

in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiæ suæ, sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in sæcula. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto; sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For He hath regarded the lowliness of his handmaiden. For behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For He that is mighty hath magnified me: and holy is His name. And His mercy is on them that fear Him: throughout all generations. He hath showed strength with His arm: He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things: and the rich He hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen

The Performers

Mary Phillips, Sarah Terrazas *Soprano*

Linsay Samii Pour *Alto*

Théo Hénusse *Tenor*

Simon Judge *Bass*

David Podd *Piano*

Queen's Park Singers & Chamber Ensemble (*)

Peter Burt-Jones *Music Director*

Soprano

Erline Johnson, Hinda Golding, Jo Hurley, Jana Burt-Jones*, Gillian Hallifax, Kathryn Worth, Katy Payne*, Lucy Mottram, Christine Cargill, Molly Moody, Sarah Terrazas*, Stella Ruszczyński, Una O'Gara

Alto

Christine MacLeod*, Denise O'Reilly, Evelyn Velleman, Graziella Doardo, Linsay Samii Pour*, Liz Till, Marion Paul, Monica Healy*, Rachel Donnison, Siobhan O'Connor

Tenor

Amanda Robinson, Cathie Hammond*, Colm Doherty, Glyn Jones*, Jay Bannmuller, Julie Krausz, Mario Mansilla, Théo Hénusse*

Bass

Adam Ritchie, David Till*, Jonathan Fisher, Marcello Davide Caio*, Mark Hine*, Peter Walter, Roger Bloomfield*, Simon Judge*

We are very grateful to Mother Christine Cargill for permission to use the church, and to Lesley Daisley for her assistance with booking accommodation.

Queen's Park Singers cordially invite you to join us for **refreshments** after the performance.

Queens Park Singers

Haydn Missa Brevis St Joannis de Deo

Cornysh Ave Maria Mater Dei

Brahms German Requiem movements 4 & 5

Frunza Velichit Dusha Moya Gospoda

Pergolesi Magnificat

Sunday 7th December, 6.30 p.m.
Church of St Anne & St Andrew
Salisbury Rd NW6

Missae Brevis St Joannis de Deo

Franz Joseph Haydn (1732-1809)

Also known as the *Kleine Orgelmesse* (Little Organ Mass), this is a *missa brevis* - a short mass - in which several clauses of the texts of the Gloria and Credo are sung simultaneously by different voices.

Kyrie

Kyrie eleison; Christe eleison; Kyrie eleison.

Lord have mercy; Christ, have mercy; Lord, have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will. We praise You, we bless You, we adore You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory, Lord God, heavenly King, almighty God the Father. Lord Jesus Christ, only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who taketh away the sins of the world, have mercy on us; You who take away the sins of the world, hear our prayers. Who sits at the right hand of the Father, have mercy upon us. For You are the only Holy One, the only Lord, the only Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father, Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible: and in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all worlds. God of God, Light of Light, very [true] God of very [true] God; begotten, not made, being of one substance with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. He was also crucified for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: And (on) the third day He rose again according to the Scriptures: And ascended into Heaven, and sits on the right hand of the Father: And He shall come again, with glory, to judge the living and the dead: Of His kingdom there shall be no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, Who proceeds from the Father and the Son who, with the Father and the Son, is similarly adored and glorified, who has spoken through the prophets. And I believe in one, holy, catholic, and apostolic church, I confess one Baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; Heaven and earth are full of Your glory. Hosanna in the highest.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Blessed is He who comes in the name of the Lord

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

Ave Maria mater Dei

William Cornysh (1465-1523 or died c.1502)

Ave Maria, mater Dei, regina caeli, domina mundi, imperatrix inferni, miserere mei et totius populi Christiani; et ne permitas nos mortaliter peccare; sed tuam sanctissimam voluntatem adimplere. Amen.

Hail Mary, mother of God, queen of heaven, mistress of the world, empress of hell: have mercy on me and on all Christian people; and do not allow us to commit mortal sins; but help us to fulfil your most holy will. Amen.

From *Ein Deutsches Requiem (A German Requiem)*

Johannes Brahms (1833-1897)

Movement 4: *Wie lieblich sind deine Wohnungen*

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longs, yea, even faints for the courts of the Lord: my heart and my flesh cries out for the living God. Blessed are they that dwell in thy house: they will always be praising thee. Psalm 84:1.2.4

Movement 5: *Ihr habt nun Traurigkeit*

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen. Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost funden. Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.

And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. John 16:22 Behold with your eyes, how that I have but little labour, and have gotten unto me much rest. Ecclesiasticus 51:27 As one whom his mother comforts, so will I comfort you. Isaiah 66:13

Velichit dusha Moya Gospoda

N Frunza (dates unknown)

Величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе моём. Яко призре на смирение рабы Своея, се боот ныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и святоимя Его, и милость Его в роды родов боящимся Его. Низложи сильныя со престол и вознесе смиренныя; алчущия исполни благ и богатыяся отпусти тщи. Восприят Израиля отрока Своего, помянути милости, якоже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени его, даже до века.

The English translation is as for the Magnificat (see below), except for the refrain:

без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without defilement, Thou gavest birth to God the Word, true Theotokos, we magnify Thee.

Magnificat

Giovanni Battista Pergolesi (1710 - 1736)

sometimes attributed to Francesco Durante (1684 - 1755)

Magnificat anima mea Dominum et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius. Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam